Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ten człowiek wprowadził tych ludzi do domu Józefa, dał im wody i umyli swoje nogi – i dał obrok ich osłom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W domu Józefa zarządca dał im wody do umycia nóg i nasypał obroku ich osłom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek ten wprowadził tych ludzi do domu Józefa, dał im wody, aby umyli sobie nogi; dał też karmę ich osłom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przywiódłszy on mąż one ludzie w dom Józefów, dał im wody, i umyli nogi swe; dał też obrok osłom ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wwiódszy je w dom, przyniósł wody i umyli nogi swe; dał też i osłom ich obrok. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek ów wprowadził tych ludzi do domu Józefa i kazał podać wody, aby obmyli sobie nogi, i dał obroku ich osłom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprowadziwszy ich do domu Józefa, dał im ów mąż wody, aby umyli nogi, dał też obrok ich osłom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy ten człowiek wprowadził ich do domu Józefa, dał im wody, aby umyli sobie nogi. Potem dał też paszę ich osłom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wprowadził tych ludzi do domu Józefa. Dał im wody, aby obmyli sobie nogi. Dał też obroku ich osłom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie człowiek ten wprowadził owych ludzi do domu Józefa i podał im wody, a oni umyli sobie nogi. Dał też obroku ich osłom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Człowiek wprowadził tych ludzi do domu Josefa, podał wodę i umyli nogi. I dał paszę dla ich osłów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приніс воду, щоб помити їх ноги, і дав паші їх ослам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto ów mąż wprowadził tych ludzi do domu Josefa, podał wody, zatem umyli swoje nogi. Dał także obrok ich osłom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie ów człowiek przyprowadził tych mężów do domu Józefa i dał wody, żeby im obmyto stopy, oraz dał paszy dla ich osłów. |